

TABLE OF CONTENTS

PAGE OF APPROVAL

STATEMENT OF AUTHORIZATION

PREFACE

ABSTRACT

TABLE OF CONTENTS

LIST OF TABLES

LIST OF FIGURES

CHAPTER I: INTRODUCTION

1.1	Background of the Study	1
1.2	Research Questions.....	2
1.3	Research Objectives	2
1.4	Scope of the Research.....	3
1.5	Significance of the Research	3
1.6	Research Methodology	3
1.7	Data Collection	4
1.8	Data Analysis.....	4
1.9	Clarification of Key Terms.....	4
1.10	Organization of the Paper	5

CHAPTER II: LITERATURE REVIEW

2.1	The Definition of Translation	7
2.2	The Process of Translation	8
2.3	Translation Strategies	11
2.4	Foreignization-Domestication Continuum	12

Iftar Puja Utama, 2015

NOUN PHRASES TRANSLATION IN "METAMORPHOSIS" NOVELLA BASED ON VENUTI'S TRANSLATION STRATEGIES THEORY

Universitas Pendidikan Indonesia | \.upi.edu perpustakaan.upi.edu

2.4.1	Preservation	13
2.4.2.	Addition	14
2.4.3	Naturalization	14
2.4.4	Literal Translation	15
2.4.5	Cultural Equivalent.....	16
2.4.6	Omission.....	16
2.4.7	Globalization	17
2.4.8	Translating by More Specific Words.....	18
2.4.9	Creation	18
2.4.10	Equivalent Translation.....	19
2.5	Noun Phrase.....	19
2.5.1	Noun Phrase in English Grammar	19
2.5.1.1	Pre-Modifier	22
2.5.1.2	Post-Modifier.....	24
2.5.1.3	Pre-Modifier + Head + Post-Modifier	25
2.5.3	Comparison Between English and Indonesian Noun Phrase.....	26
2.5.3.1	The Similarities.....	26
2.5.3.1	The Differences	26
2.6	Etiquette in Translating Novella.....	27
2.7	Relevant Previous Studies	28
2.8	Concluding Remarks	30

CHAPTER III: RESEARCH METHODOLOGY

3.1	Method of the Research.....	31
3.2	Research Questions.....	31
3.3	Research Objectives	32
3.4	Scope of the Research.....	32
3.5	Subject of the Study.....	32
3.6	Novella Synopsis	33

Iftar Puja Utama, 2015

NOUN PHRASES TRANSLATION IN “METAMORPHOSIS” NOVELLA BASED ON VENUTI’S TRANSLATION STRATEGIES THEORY

Universitas Pendidikan Indonesia | \.upi.edu perpustakaan.upi.edu

3.7	Technique of Collecting and Analyzing Data	34
3.7.1	Technique of Collecting Data.....	34
3.7.2	Technique of Analyzing Data.....	35

CHAPTER IV: FINDINGS AND DISCUSSION

4.1	Data Presentation and Analysis of the Category of Noun Phrases	38
4.1.1.	Pre-Modifier + Head.....	41
4.1.1.1	Determiner + Noun.....	41
4.1.1.2	Adjective + Noun.....	41
4.1.1.3	Noun + Noun	42
4.1.1.4	Adjective + Noun + Noun	42
4.1.1.5	Participle + Noun.....	43
4.1.2	Head + Post-Modifier	43
4.1.2.1	Noun + Adverb	43
4.1.2.2	Noun + Prepositional Phrase	44
4.1.2.3	Noun + Participle.....	44
4.1.3	Pre-Modifier + Head + Post-Modifier	45
4.2	Translation Strategies in Foreignization and Domestication Continuum..	46
4.2.1	The Analysis of Translation Strategies Used by Professional Transator ..	50
4.2.1.1	Preservation	51
4.2.1.2	Naturalization	51
4.2.1.3	Literal Translation	52
4.2.1.4	Cultural Equivalent.....	53
4.2.1.5	Omission.....	54
4.2.1.6	Globalization	55
4.2.1.7	Translating by More Specific Words.....	56
4.2.1.8	Creation	57
4.2.1.9	Equivalent Translation.....	58

4.3	Translator’s Perspective in Translating Noun Phrases in the Novella	58
-----	---	----

CHAPTER V CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS

5.1	Conclusions	61
5.2	Suggestions.....	63

REFERENCES	65
-------------------------	----

APPENDIX

LIST OF TABLES

Table 2.1	The Example of Preservation Translation Strategy	14
Table 2.2	The Example of Addition Translation Strategy.....	14
Table 2.3	The Example of Naturalization Translation Strategy	15
Table 2.4	The Example of Literal Translation Strategy	15
Table 2.5	The Example of Cultural Equivalent Strategy.....	16
Table 2.6	The Example of Omission Translation Strategy.....	17
Table 2.7	The Example of Globalization Translation Strategy	17
Table 2.8	The Example of Translating by More Specific Words.....	18
Table 2.9	The Example of Creation Translation Strategy	19
Table 2.10	The Example of Equivalent Translation Strategy.....	19
Table 4.1	Noun Phrases Category on the Selected Pages.....	38
Table 4.2	The Example of Determiner + Noun	41
Table 4.3	The Example of Adjective + Noun.....	41
Table 4.4	The Example of Noun + Noun	42
Table 4.5	The Example of Adjective + Noun + Noun.....	42
Table 4.6	The Example of Participle + Noun.....	43
Table 4.7	The Example of Noun + Adverb	44
Table 4.8	The Example of Noun + Prepositional Phrase.....	44
Table 4.9	The Example of Noun + Participle	45
Table 4.10	The Example of Pre-Modifier + Head + Post-Modifier	45

Table 4.11 Translation Strategies Based on Percentage	47
Table 4.12 Percentages of Noun Phrases which were Foreignized and Domesticated	49
Table 4.13 The Example of Preservation Translation Strategy	51
Table 4.14 The Example of Naturalization Translation Strategy	52
Table 4.15 The Example of Literal Translation Strategy	53
Table 4.16 The Example of Cultural Equivalent Strategy.....	54
Table 4.17 The Example of Omission Translation Strategy.....	55
Table 4.18 The Example of Globalization Translation Strategy	55
Table 4.19 The Example of Translating by More Specific Words.....	56
Table 4.20 The Example of Creation Translation Strategy	57
Table 4.21 The Example of Equivalent Translation Strategy.....	58

LIST OF FIGURES

Figure 2.1	Nida and Taber’s Translation Process	9
Figure 2.2	Larson’s Model of Translation Process.....	10
Figure 2.3	The Continuum of Foreignization-Domestication Strategies.....	13
Figure 2.4	Noun Phrases in English Grammar	21
Figure 2.5	The Components of Noun Phrase	22
Figure 4.1	Categories of Noun Phrases Based on Quantity.....	39
Figure 4.2	Categories of Noun Phrases Based on Percentage	40
Figure 4.3	Continuum of Foreignization-Domestication Strategies.....	46
Figure 4.4	Categories of Translation Strategy Based on Quantity	48
Figure 4.5	Categories of Translation Strategy Based on Percentage.....	48
Figure 4.6	Percentages of Foreignization and Domestication in the Novella	50